

(Angenommen von der 2. Tagung des V. Nationalen Volkskongresses am 1. Juli 1979)

中华人民共和国中外合资经营企业法

(一九七九年七月一日第五届全国人民代表大会第二次会议通过)

Artikel 1 Um die internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit und den internationalen technischen Austausch auszuweiten, gestattet die Volksrepublik China ausländischen Gesellschaften, Unternehmen und sonstigen Wirtschaftskörperschaften oder Personen (nachfolgend als ausländische Teilhaber bezeichnet), mit der Genehmigung der chinesischen Regierung auf dem Territorium der Volksrepublik China in Zusammenarbeit mit chinesischen Gesellschaften, Unternehmen oder sonstigen Wirtschaftskörperschaften (nachfolgend als chinesische Teilhaber bezeichnet) Gemeinschaftsunternehmen nach dem Prinzip der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens zu gründen.

Artikel 2 Die chinesische Regierung schützt gesetzlich die Investitionseinlagen der ausländischen Teilhaber in Gemeinschaftsunternehmen und die Gewinne, die ihnen in Übereinstimmung mit den von der chinesischen Regierung genehmigten Abkommen, Verträgen und Satzungen zustehen, sowie ihre sonstigen gesetzlich anerkannten Rechte und Interessen.

Ein Gemeinschaftsunternehmen hat all seine Tätigkeiten in Übereinstimmung mit den Gesetzen, Verordnungen und einschlägigen Bestimmungen der Volksrepublik China auszuüben.

Artikel 3 Die von den Teilhabern bezüglich eines Gemeinschaftsunternehmens unterzeichneten Abkommen, Verträge und Satzungen sind bei der Kontrollkommission der Volksrepublik China für ausländische Investitionen vorzulegen, die über ihre Genehmigung oder Nichtgenehmigung binnen drei Monaten entscheidet. Nach der Genehmigung muß sich das Gemeinschaftsunternehmen beim Hauptverwaltungsamt für Industrie und Handel der Volksrepublik China in das Register eintragen, dort die Gewerbelizenz einholen und kann sodann seine Tätigkeit beginnen.

Artikel 4 Die Rechtsform eines Gemeinschaftsunternehmens ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

Der Anteil eines ausländischen Teilhabers oder ausländischer Teilhaber am eingetragenen Kapital eines Gemeinschaftsunternehmens darf im allgemeinen nicht weniger als 25 Prozent betragen.

第一条 中华人民共和国为了扩大国际经济合作和技术交流,允许外国公司、企业和其它经济组织或个人(以下简称外国合营者),按照平等互利的原则,经中国政府批准,在中华人民共和国境内,同中国的公司、企业或其它经济组织(以下简称中国合营者)共同举办合营企业。

第二条 中国政府依法保护外国合营者按照经中国政府批准的协议、合同、章程在合营企业的投资、应分得的利润和其他合法权益。

合营企业的一切活动应遵守中华人民共和国法律、法令和有关条例规定。

第三条 合营各方签订的合营协议、合同、章程,应报中华人民共和国外国投资管理委员会,该委员会应在三个月内决定批准或不批准。合营企业经批准后,向中华人民共和国工商行政管理总局登记,领取营业执照,开始营业。

第四条 合营企业的形式为有限责任公司。在合营企业的注册资本中,外国合营者的投资比例一般不低于百分之二十五。

Die Gewinne, Risiken und Verluste eines Gemeinschaftsunternehmens werden von den Teilhabern im Verhältnis ihres jeweiligen Anteils am eingetragenen Kapital geteilt.

Die Übertragung des Anteils eines Teilhabers am eingetragenen Kapital muß von der anderen bzw. den anderen Parteien des Gemeinschaftsunternehmens gebilligt werden.

Artikel 5 Jede Partei eines Gemeinschaftsunternehmens kann Geldeinlagen, Sacheinlagen, gewerbliche Schutzrechte etc. als Investition einbringen.

Die Technologie oder die Anlagen, mit denen sich ausländische Teilhaber an den Investitionen beteiligen, müssen tatsächlich modernen internationalen Standards entsprechen und für die Bedürfnisse Chinas geeignet sein. Im Fall eines Verlustes, der durch einen absichtlichen Betrug mit rückständiger Technologie und rückständigen Anlagen verursacht worden ist, ist für den Verlust Entschädigung zu leisten.

Der Investitionsbeitrag des chinesischen Teilhabers kann das Nutzungsrecht für das Grundstück einschließen, das von dem chinesischen Teilhaber dem Gemeinschaftsunternehmen für die Zeit der Geschäftstätigkeit zur Verfügung gestellt wird. Ist das Nutzungsrecht für das Grundstück nicht Teil des chinesischen Investitionsbeitrags, so muß das Gemeinschaftsunternehmen Benutzungsgebühren an die chinesische Regierung zahlen.

Die in diesem Artikel erwähnten verschiedenartigen Investitionsbeiträge sind in dem Vertrag über ein Gemeinschaftsunternehmen und in seiner Satzung zu spezifizieren und der Wert jedes Beitrags (mit Ausnahme des Nutzungsrechts für das Grundstück) ist von den Partnern des Unternehmens durch gemeinsame Schätzung festzustellen.

Artikel 6 Ein Gemeinschaftsunternehmen wird von einem Verwaltungsrat geführt, dessen Zusammensetzung aufgrund von Beratungen der Partner in Vertrag und Satzung festgelegt wird. Die einzelnen Mitglieder des Verwaltungsrats werden von der jeweiligen Partei bestellt und abberufen. Der Verwaltungsrat hat einen Vorsitzenden, der vom chinesischen Teilhaber gestellt wird, und einen oder zwei stellvertretende Vorsitzende, die vom ausländischen Teilhaber oder von den ausländischen Teilhabern ernannt werden. Bei wichtigen Fragen soll der Verwaltungsrat Beschlüsse fassen auf dem Wege der Beratung aller Parteien gemäß dem Prinzip der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens.

Die Aufgaben und Befugnisse des Verwaltungsrats sind, in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Bestimmungen des Unternehmens, über alle das Gemeinschaftsunternehmen betreffenden grundlegenden Fragen zu beraten und zu entscheiden: das Entwicklungspro-

合营各方按注册资本比例分享利润和分担风险及亏损。

合营者的注册资本如果转让必须经合营各方同意。

第五条 合营企业各方可以现金、实物、工业产权等进行投资。

外国合营者作为投资的技术和设备,必须确实是适合我国需要的先进技术和设备。如果有意以落后的技术和设备进行欺骗,造成损失的,应赔偿损失。

中国合营者的投资可包括为合营企业经营期间提供的场地使用权。如果场地使用权未作为中国合营者投资的一部分,合营企业应向中国政府缴纳使用费。

上述各项投资应在合营企业的合同和章程中加以规定,其价格(场地除外)由合营各方评议商定。

第六条 合营企业设董事会,其人数组成由合营各方协商,在合同、章程中确定,并由合营各方委派和撤换。董事会设董事长一人,由中国合营者担任;副董事长一人或二人,由外国合营者担任。董事会处理重大问题,由合营各方根据平等互利原则协商决定。

董事会的职权是按合营企业章程规定,讨论决定合营企业的一切重大问题:企业发展规划、生产经营活动方案、收支预算、利润分配、劳动工资计划、停业,以及总经理、副总经理、总工程师、总会计师、审计师的任命或聘请及其职权和待遇等。

gramm des Unternehmens, den Produktions- und Geschäftsplan, das Budget, die Gewinnverteilung, die Pläne bezüglich der Arbeitskräfte und Lohn- und Gehaltsskalen, die Einstellung des Unternehmens, die Ernennung oder Berufung des Generaldirektors und des oder der stellvertretenden Generaldirektoren, des Chefsingenieurs, des Chefbuchhalters, der Wirtschaftsprüfer sowie über die Befugnisse und die Gehälter der genannten Personen etc..

Der Generaldirektor und der oder die stellvertretenden Generaldirektoren oder der Betriebsdirektor und der oder die stellvertretenden Betriebsdirektoren werden von den verschiedenen Parteien des Unternehmens bestellt.

Das Einstellungs- und Entlassungsverfahren für die Arbeiter und Angestellten eines Gemeinschaftsunternehmens wird in Übereinstimmung mit den Gesetzen im Abkommen oder Vertrag zwischen den Teilhabern des Unternehmens festgelegt.

Artikel 7 Nach der Entrichtung der Körperschaftssteuer vom Rohgewinn eines Gemeinschaftsunternehmens in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Steuergesetze der Volksrepublik China und nach den in der Satzung des Gemeinschaftsunternehmens vorgeschriebenen Abzügen für den Rücklagenfonds, den Prämien- und Sozialfonds für die Belegschaft und den Entwicklungsfonds erfolgt die Verteilung des Reingewinns nach dem Verhältnis der Anteile der Teilhaber am eingetragenen Kapital.

Ein Gemeinschaftsunternehmen, das modernsten internationalen technologischen Standards entsprechend ausgerüstet ist, kann für die ersten zwei bis drei Jahre, in denen ein Gewinn erzielt wird, eine Ermäßigung der Körperschaftssteuer oder sogar eine Befreiung von ihr beantragen.

Ausländische Teilhaber, die ihren Anteil am Reingewinn ganz oder teilweise für Reinvestitionen in China verwenden, können einen Antrag auf Rückerstattung eines Teils der von ihnen bereits gezahlten Einkommenssteuer stellen.

Artikel 8 Ein Gemeinschaftsunternehmen hat bei der Bank of China oder einer von der Bank of China gebilligten Bank ein Konto zu eröffnen.

Ein Gemeinschaftsunternehmen hat seine Devisentransaktionen nach den Devisenkontroll-Bestimmungen der Volksrepublik China zu regeln.

Ein Gemeinschaftsunternehmen kann in seiner Geschäftstätigkeit direkt bei ausländischen Banken Geldmittel aufnehmen.

Ein Gemeinschaftsunternehmen hat seine verschiedenen Versicherungen mit den chinesischen Versicherungsgesellschaften abzuschließen.

正副总经理（或正副厂长）由合营各方分别担任。

合营企业职工的雇用、解雇，依法由合营各方的协议、合同规定。

第七条 合营企业获得的毛利润，按中华人民共和国税法规定缴纳合营企业所得税后，扣除合营企业章程规定的储备基金、职工奖励及福利基金、企业发展基金，净利润根据合营各方注册资本的比例进行分配。

具有世界先进技术水平的合营企业开始获利的头两年至三年可申请减免所得税。

外国合营者将分得的净利润用于在中国境内再投资时，可申请退还已缴纳的部分所得税。

第八条 合营企业应在中国银行或者经中国银行同意的银行开户。

合营企业的有关外汇事宜，应遵照中华人民共和国外汇管理条例办理。

合营企业在其经营活动中，可直接向外国银行筹措资金。

合营企业的各项保险应向中国的保险公司投保。

Artikel 9 Die Produktions- und Geschäftspläne eines Gemeinschaftsunternehmens sind bei den zuständigen Behörden zur Eintragung in das Register vorzulegen und werden in Form von Wirtschaftsverträgen ausgeführt.

Von einem Gemeinschaftsunternehmen benötigte Rohstoffe, Rohmaterialien, Brennstoffe und Zubehörteile sollen bevorzugt in China gekauft werden; sie können auch mit von dem Gemeinschaftsunternehmen selbst aufgebrauchten Devisen direkt auf dem Weltmarkt gekauft werden.

Gemeinschaftsunternehmen werden ermutigt, ihre Produkte außerhalb Chinas abzusetzen. Es steht ihnen frei, die zu exportierenden Produkte direkt, durch mit ihnen in Verbindung stehende Agenturen oder durch die chinesischen Außenhandelsorgane auf ausländische Märkte zu bringen. Sie können ihre Produkte auch auf dem chinesischen Markt verkaufen.

Wenn nötig, kann ein Gemeinschaftsunternehmen auch außerhalb Chinas Zweigniederlassungen errichten.

Artikel 10 Ausländische Teilhaber dürfen den Reingewinn, der ihnen nach Erfüllung der ihnen von betreffenden Gesetzen, Abkommen und Verträgen auferlegten Verpflichtungen zusteht, und die Investitionsanteile, die ihnen bei Abschluß oder Abbruch der Geschäftstätigkeit des Unternehmens zustehen, sowie sonstige Geldsummen gemäß den Devisenkontrollbestimmungen in der Währung bzw. den Währungen, die im Vertrag des Gemeinschaftsunternehmens festgelegt wurden, durch die Bank of China ins Ausland transferieren.

Ausländische Teilhaber werden ermutigt, ihre Devisen, die sie ins Ausland zu transferieren berechtigt sind, bei der Bank of China anzulegen.

Artikel 11 Ausländische Angestellte und Arbeiter können ihre Löhne und Gehälter sowie ihre sonstigen rechtmäßigen Einnahmen, nachdem sie nach den Steuergesetzen der Volksrepublik China ihre Einkommensteuer gezahlt haben, gemäß den Devisenkontrollbestimmungen durch die Bank of China ins Ausland überweisen.

Artikel 12 Die vertragliche Dauer eines Gemeinschaftsunternehmens kann je nach Branche und Umständen von den vertragschließenden Parteien durch Konsultationen festgesetzt werden. Nach Ablauf der Frist kann der Vertrag durch Übereinkunft der Parteien und vorbehaltlich der Genehmigung der Kontrollkommission der Volksrepublik China für ausländische Investitionen verlängert werden. Der Antrag auf die Verlängerung des Vertrages ist sechs Monate vor Ablauf der Vertragsfrist zu stellen.

第九条 合营企业生产经营计划, 应报主管部门备案, 并通过经济合同方式执行。

合营企业所需原材料、燃料、配套件等, 应尽先在中国购买, 也可由合营企业自筹外汇, 直接在国际市场上购买。

鼓励合营企业向中国境外销售产品。出口产品可由合营企业直接或与其有关的委托机构向国外市场出售, 也可通过中国的外贸机构出售。合营企业产品也可在中国市场销售。

合营企业需要时可在中国境外设立分支机构。

第十条 外国合营者在履行法律和协议、合同规定的义务后分得的净利润, 在合营企业期满或者中止时所分得的资金以及其它资金, 可按合营企业合同规定的货币, 通过中国银行按外汇管理条例汇往国外。

鼓励外国合营者将可汇出的外汇存入中国银行。

第十一条 合营企业的外籍职工的工资收入和其它正当收入, 按中华人民共和国税法缴纳个人所得税后, 可通过中国银行按外汇管理条例汇往国外。

第十二条 合营企业合同期限, 可按不同行业、不同情况, 由合营各方商定。合营企业合同期满后, 如各方同意并报请中华人民共和国外国投资管理委员会批准, 可延长期限。延长合同期限的申请, 应在合同期满六个月前提出。

Artikel 13 Im Fall von schweren Verlusten, der Nichterfüllung der vertraglichen und satzungsmäßigen Pflichten durch eine Partei oder im Fall von höherer Gewalt kann der Vertrag eines Gemeinschaftsunternehmens vor Ablauf der Frist aufgekündigt werden, wenn durch Beratung eine entsprechende Vereinbarung zwischen den Parteien erzielt, ein diesbezüglicher Antrag von der Kontrollkommission der Volksrepublik China für ausländische Investitionen genehmigt und die Eintragung in die Akten beim Hauptverwaltungsamt für Industrie und Handel vorgenommen worden ist. Für Verluste, die infolge Vertragsverletzung durch eine Partei verursacht wurden, ist die betreffende Partei finanziell haftbar.

Artikel 14 Wenn Meinungsverschiedenheiten zwischen den Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens im Verwaltungsrat nicht durch Beratung beigelegt werden können, werden sie von einem chinesischen Schlichtungsorgan durch Vermittlung oder Schlichtung beigelegt; sie können aber auch nach Vereinbarung der Parteien von einem anderen Schlichtungsorgan geschlichtet werden.

Artikel 15 Dieses Gesetz tritt am Tag seiner Verkündung in Kraft. Dem Nationalen Volkskongreß steht das Recht auf Abänderung zu.

Quelle:
BRu 1979, Nr.29, S 25-27

第十三条 合营企业合同期满前,如发生严重亏损、一方不履行合同和章程规定的义务、不可抗力等,经合营各方协商同意,报请中华人民共和国外国投资管理委员会批准,并向工商行政管理总局登记,可提前终止合同。如果因违反合同而造成损失的,应由违反合同的一方承担经济责任。

第十四条 合营各方发生纠纷,董事会不能协商解决时,由中国仲裁机构进行调解或仲裁,也可由合营各方协议在其它仲裁机构仲裁。

第十五条 本法自公布之日起生效。本法修改权属于全国人民代表大会。

Quelle:
RMRB, 9.7.79